

คุณวุฒิวิชาชีพ

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล ระดับ 4

คุณลักษณะของผลการเรียนรู้ (Characteristics of Outcomes)

สามารถปฏิบัติงานด้านการแปลได้ทุกขั้นตอนตั้งแต่ การรับความต้องการการผลิตงานแปล บริหารจัดการงานแปล
การผลิตงานแปล และตรวจแก้งานแปลจนถึงขั้นส่งมอบงานแปลผ่านการประเมินคุณวุฒิวิชาชีพนักแปลระดับต้น ชั้น 4
จะต้องผ่านการประเมินทั้ง 8 หน่วยสมรรถนะได้แก่ ศึกษาความรู้พื้นฐานด้านการแปล
ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ตระหนักถึงประเด็นการแปล
แปลระดับหน่วยคำ คำ วลี แปลตามลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ
ตรวจแก้งานแปลเบื้องต้น โดยในหน่วยสมรรถนะเหล่านั้น นักแปลระดับต้นจะต้องสามารถแปลสารคดี (Non-
fiction) และ/หรือ บันเทิงคดี (Fiction) ที่มีเนื้อหาทั่วไปได้ มีความประณีตละเอียดลออในการทำงานแปล เช่น
ตัวสะกดคำภาษาไทย ความสละสลวยในการเลือกคำให้ตรงกับความหมาย การสะกดคำ
อาจมีข้อผิดพลาดบ้างเพียงเล็กน้อย ไม่ใช่งานแปลเฉพาะทางหรือทางด้านเทคนิค ไม่มีสำนวนเฉพาะทาง
แปลงานที่ง่ายไม่ซับซ้อน และเป็นผู้มีคุณลักษณะใฝ่หาความรู้เพิ่มเติม มีวินัย ทำงานตรงต่อเวลา
ยอมรับความคิดเห็นจากผู้อื่น มีจริยธรรม รักษาความลับของงาน ยอมรับข้อบกพร่องและปรับปรุงแก้ไข
ผู้ที่ผ่านคุณวุฒิวิชาชีพนักแปลระดับต้นยังต้องเป็นผู้ที่มีทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม
การเรียนรู้และปรับปรุงคุณภาพการทำงาน การใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ
ตลอดจนมีอุปนิสัยการค้นคว้าข้อมูลอย่างต่อเนื่อง

การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ (Qualification Pathways)

1. มีวุฒิการศึกษาขั้นต่ำระดับปริญญาตรีทุกสาขาวิชา และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง (ไม่นับรวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล)
2. กรณีที่มีวุฒิการศึกษาต่ำกว่าระดับปริญญาตรี ต้องมีผลงานแปลอย่างน้อย 150,000 คำ โดยนับคำจากต้นฉบับแปล และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง (ไม่นับรวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล)

กลุ่มบุคคลในอาชีพ (Target Group)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

หมายเหตุ

N/A

หน่วยสมรรถนะ (หน่วยสมรรถนะทั้งหมดของคุณวุฒิวิชาชีพนี้)

20101	PUB-HXAX-011A	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล
20102	PUB-KYIR-012A	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล
20103	PUB-CWCS-013A	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล
20201	PUB-RREJ-014A	ตระหนักถึงประเด็นด้านการแปล
20202	PUB-LISV-015A	แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี

20203	PUB-THGC-016A	แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์
20204	PUB-MMNB-017A	แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ
20301	PUB-NKQY-018A	ตรวจงานแปลเบื้องต้น

องค์กรรับรอง ที่สามารถเข้ารับการประเมินสมรรถนะบุคคล